

***Practice script to demonstrate common dilemmas interpreters face in this setting***

**Legal Assistant:** Hello, Mrs. Rodríguez. My name is Octavia and I will be the Legal Assistant for your asylum case. This is a free service. That means that there will be no charge for my services. I am not a lawyer, but I am helping the lawyers that do work here.

**Sra. Rodríguez:** Hola, muchas gracias por su ayuda.

**Legal Assistant:** I'm glad to be able to help. Could you begin by telling me about your history, and why you are applying for asylum?

**Sra. Rodríguez:** Sí. Yo soy de Honduras. Salimos huyendo por la inseguridad. La pandilla vino a mi casa, me amenazaron. Luego dejaron papelitos con las amenazas. Por eso, yo le dije a mi madre que teníamos que ir y me ayudó a prepararlo todo, pero solo nos juntamos el dinero para mí y para un chamaco.

**Legal Assistant:** I am so sorry for what you went through in Honduras. So, you let me see if I understand. Did you leave some of your children behind?

**Sra. Rodríguez:** Sí, tengo uno de bebé de nueve meses que está con mi mamá, también mi hijita de 2 años y otro de 4 años. Está conmigo mi niño de 9.

**Legal Assistant:** And are you married?

**Sra. Rodríguez:** (timid) Sí. Mi esposo se quedó allá. Pero no es responsable; (says in a withdrawn voice). Se dedica a tomar y no me apoya.

**Legal Assistant:** Just one moment while I consult the interpreter.

**Legal Assistant to Interpreter ONLY:** “Do you think we should try and ask her more about the threats or should we ask if she knows why they targeted her ?”

**Interpreter to Legal Assistant :**{ Interpreter dilemma}.

**Legal Assistant:** Ok. I do need to hear more from you about the problems you were facing with the gangs. Did they ever directly threaten you or your children? (**Legal Assistant makes no eye contact when listening to Sra. Rodriguez. He is listening intently, but looking down at the table**)

**Sra. Rodríguez:** Vinieron un día y me dijeron que yo tenía que enseñarle a mi hijo a vender drogas en la escuela y que si yo me negara, me iban a matar. Y siempre cumplen. Así que les dije que sí para que no me molestaran y se fueran pero, entonces empecé a planear mi salida. Por

***Practice script to demonstrate common dilemmas interpreters face in this setting***

eso me traje ese hijo, este es el más amenazado porque es el mayor. No pude con todos y los tuve que dejar con mi mamá.

**Legal Assistant:** Does your husband know you are safe now?

**Sra. Rodríguez.** No, no he estado en contacto con él.

**Legal Assistant:** Ok, maybe we can arrange that later (**looking at his notes/laptop/ no eye contact w/ Sra Rodriguez.**).

**Sr. Rodriguez:** [visually surprised/ frightened-- eyes widen-**only looks at the interpreter.**]

**Legal Assistant:** Do you know the name of the gang that was threatening you?

**Sra. Rodriguez:** No, no sé qué nombre tienen. Vienen enmascarados y me pusieron una pistola a la cabeza.

**Legal Assistant:** It is important to be able to say the name of the gang for your case. When we call your husband we could ask if he knows.

**Interpreter does not interpret this phrase. Interpreter intervenes.**

**Interpreter:** “Un momento, voy a clarificar algo con mi compañero”

**Interpreter To Legal Assistant:** I’m wondering if we should establish first whether her husband is abusive. I’m picking up on something in her body language”

**Legal Assistant,** “Yes, good idea”.

**Legal Assistant rephrases,** “It’s important to be able to say the name of the gang for your case. Is there someone in Honduras you trust that we could talk to, who might know the name of the gang?”

**Sra. Rodriguez:** No sé.

**Legal Assistant:** Do you have a good relationship with your husband? I know you said he doesn’t support you...

**Sr.Rodríguez:** No. Es que también salí huyendo de él. Me maltrata cada vez que toma. Me tenía prisionera en mi propia casa. Nunca le dije lo de las pandillas porque me hubiera pegado. Prefiero que no sepa donde estoy.